



## Alla Lugakova

### (English-Russian Medical Translator)

**Tel:** +48 786 335 504      **Proz.com:** <http://www.proz.com/profile/1931662>  
**Skype:** nesterukalla      **Home address:** 6a-22 Fabryczna str., Warsaw, Poland  
**E-mail:** [alla.lugakova@gmail.com](mailto:alla.lugakova@gmail.com)      **Time zone:** GMT+1 (EST+6)

### Key achievements:

- ✓ **Native speaking Russian translator**
- ✓ **About 15 years' experience in translations**
- ✓ **Qualified as a chemist**
- ✓ **Qualified as English interpreter, Diploma with Distinction**
- ✓ **Regular daily output is 2,500 translated words per day, 10,000 proofread words per day**
- ✓ **270 linguistic tasks successfully completed in 2023**
- ✓ **1,099,217 words translated and proofread in 2023 (i.e. 91,601 words per month)**

I offer the following services: • Translation • Post-editing • Proofreading • Back-translation • Screenshot review • Track changes translation • Track changes proofreading

**Professional experience:** *Freelance translator (since 2007 till present, full-time since 2016)*

### Clinical Project Types:

<b><u>Specialist Facing:</u></b>	Investigators Brochures, Adverse events reports, Protocols, Protocol Summaries, Applications, Study Protocols and Amendments; Case Reports Forms (CRFs), Investigators Brochure (IB), Documents delivered to investigator site staff such as manuals for equipment and patient recruitment tools
<b><u>Patient Facing (Adult and Pediatric):</u></b>	Informed Content Forms (ICF), Patient Cards, Patient diaries, Patient Information Sheets, ICF Booklets, Diary cards, Patient Questionnaires, Advertisement and Posters
<b><u>Observational/NIS Studies:</u></b>	Data processing studies, Non-interventional studies, Observational research

### Medical topics:

- Cardiology      ○ Tuberculosis
- Oncology      ○ GI diseases
- Diabetes

**Large companies or clients that have used my translations:** Acadia Pharmaceuticals, Astellas Pharma, AstraZeneca, Biogen Idec, Boehringer Ingelheim, Bristol-Myers Squibb, Chiesi Farmaceutici, Clovis Oncology, FibroGen, Inc., Fujifilm Kyowa Kirin Biologics, Loxo Oncology, Merck, OPKO Biologics, Pfizer, PTC Therapeutics, Shire, Takeda Pharmaceuticals, etc.

### Education and qualifications

- 2024 Cycle of online seminars on **statistics** (stepik.org)
- 2019 Participation in III Belarusian Translation Forum (Minsk, Belarus)
- 2019 Online-workshop on self-editing for translators (Protranslation, Moscow, Russia)
- 2017 Cycle of **online seminars on medical translations** (clinical studies, evidence-based medicine, cardiology, oncology, diabetes mellitus, GCP, GLP, GMP) – certificate with extinction (Alliance Pro School of Specialist Translators, Moscow, Russia)
- 2016 Cycle of **online seminars on pharmaceutical translations** (translation of test certificates, chromatography in pharmacology, medical statistics, translation of medical instructions, pharmacovigilance) (Alliance Pro School of Specialist Translators, Moscow, Russia)
- 2006 – 2009 PhD courses in chemical physics (Minsk, Belarus)
- 2004 – 2006 Study at State institute of management and social technologies (re-qualification): Department of modern foreign languages. **Qualified as English interpreter** (Minsk, Belarus).
- 2001 – 2006 Study at Belarusian State University, department of **chemistry**. Average mark: 8/10 (Minsk, Belarus)

### Software used

- **SDL Trados 7, SDL Trados Studio 2011, Wordfast Pro**
- Microsoft Word 2013, Microsoft Excel 2013

*If you are interested, please, do not hesitate to contact me for further details.*

**Tel:** +48 786 335 504      **Skype:** nesterukalla      **E-mail:** [alla.lugakova@gmail.com](mailto:alla.lugakova@gmail.com)      **Proz.com:** <http://www.proz.com/profile/1931662>

\*\*\* *Portfolio and references are available upon request.* \*\*\*